K. 844. Inscription from Kuk Angkanh, 10th century

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00844

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00844.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-29 15:14 (1d5b11b)

Edition

〈1〉 ◉ vraḥ kaṁmrateṅ Añ śivaliṅga ta vyar punya vraḥ [paṁ]-〈2〉 nvas pvas gi nakk sthāpanā coṅ It riy bhū[miy]〈3〉 nu phle pujā vraḥ kaṁmrateṅ Añ śivaliṅga Aṁvi {3}〈4〉 thnal sre mvāy jeṅ dau lvaḥh {4} to-〈5〉 y vāyavya saṁdapp noḥ dau toy paścima l[vaḥ]〈6〉 ta gi phlu vrekk phlu mvāy dau vakoṅ phlu mvāy cva-〈7〉 l vnur sramo toy Uttara phlu vakoṅ gol thmo dau〈8〉 dakṣi[ṇ]a lvaḥ ta gi snval gol mvāy ta noḥ Aṁvi〈9〉 ta noḥ dau pūrvva lvaḥ ta gi mu[ṁ] travāṅ svāy cha-〈10〉 t toy nairṛtiy gol mvāy noḥ dau lvaḥ ta gi〈11〉 mu[ṁ] travāṅ svāy chat toy qīśāna sot gol mv[ā]-〈12〉 y Aṁvi ta noḥ dau Uttara sot lva[ḥ ta] gi paścima stuk sli{1}〈13〉 gol mvāy ti ta noḥ Aṁvi ta noḥ dau paścima lvaḥ ta gi〈14〉 travāṅ chmār ti Agneya ti Uttara vraḥ kamrateṅ Añ śiva[li]-〈15〉 ṅga toy Uttara phlu saṁdapp mu[ṁ] travāṅ vlāṅ ta qīśāna go[l mvā]-〈16〉 y Aṁvi ta noḥ dau uttara jeṅ pvan vāk toṅtiṅ gol [mvāy]〈17〉 saṁdapp noḥ dau paścima phlu thṅāy lucc sre {3}〈18〉 y dau dakṣiṇa saṁdapp mu[ṁ] sthalā ti vāyavya [ti paści]-〈19〉 ma phlu gol mvāy noḥ bhūmi ta roḥ neḥ ti ste[ṅ] {2}〈20〉 duñ pi Oy ta vraḥ kaṁmrateṅ Añ śival[iṅga]

Translation into French by Cœdès 1953

〈1–3〉 Les deux V. K. A. Śivaliṅga sont l'œuvre méritoire du saint religieux qui les a érigés et a assemblé les briques. La terre et ses revenus pour le culte des V. K. A. Śivaliṅga s'étend :

〈3–7〉 à partir de ..... chaussée de la rizière d'un pied en allant jusqu'à ..... au nord-ouest, fermant (ce côté) en allant à l'ouest, jusqu'à la bifurcation des chemins dont l'un va à Vakoṅ et l'autre pénètre dans Vnur Sramo ("tertre des myrobolans") au nord du chemin de Vakoṅ, (bifurcation) où il y a une borne de pierre ;

〈8〉 en allant vers le sud jusqu'à Snval où il y a une borne ;

〈9–10〉 à partir de là en allant vers l'est jusqu'au coin sud-ouest du Travāṅ Svāy Chat ("mare des manguiers astringents") où il y a une borne ;

〈10–11〉 en allant jusqu'au coin nord-est du même Travāṅ Svāy Chat où il y a une borne ;

〈12–13〉 à partir de là en allant encore vers le nord jusqu'à l'ouest de Stuk Sli-où il y a une borne ;

〈13–15〉 à partir de là en allant vers l'ouest jusqu'au sud-est de Travāṅ Chmar ("mare étroite"), au nord des V. K. A. Śivaliṅga, en suivant le nord du chemin qui ferme le coin nord-est de Travāṅ Vlāṅ où il y a une borne ;

〈16〉 à partir de là, en allant vers le nord, de Jeṅ Vāk Toṅtiṅ où il y a une borne ;

〈17–19〉 enfermant (ce côté) et en allant vers l'ouest du chemin à l'ouest de la rizière .... en allant vers le sud fermer le coin nord-ouest du tertre à l'ouest du chemin où il y a une borne.

〈19–20〉 C'est toute cette terre que Steṅ ..... a achetée pour l'offrir aux V. K. A. Śivaliṅga.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1953, pp. 173–174) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 1092.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1953. *Inscriptions du Cambodge, volume V*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.5. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 173–174.